

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА



На правах рукописи

Суханова Ангелина Сергеевна

**СПОСОБЫ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ СЛОВА «ENVIRONMENT»
В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
И ИХ ВЫРАЖЕНИЕ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 2021

Работа выполнена на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова

Научный руководитель: **Манерко Лариса Александровна**
доктор филологических наук, профессор

**Официальные
оппоненты:** **Анисимова Александра Григорьевна**
доктор филологических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «МГУ имени М.В. Ломоносова»,
филологический факультет,
профессор кафедры английского
языкознания

Бабина Людмила Владимировна
доктор филологических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный
университет имени Г.Р. Державина»,
профессор кафедры английской филологии

Иконникова Валентина Александровна
доктор филологических наук,
Одинцовский филиал ФГАОУ ВО «МГИМО
МИД России», декан факультета
лингвистики и межкультурной
коммуникации, доцент

Ведущая организация **Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова**

Защита состоится «17» марта 2021 г. в 16:00 часов на заседании диссертационного совета МГУ.10.13 Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

E-mail: rkiff@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д.27) и на сайте ИАС «ИСТИНА»: <https://istina.msu.ru/dissertations/413990627/>

Автореферат разослан « » _____ 2021 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук

И.В. Одинцова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена изучению особенностей формирования значений слова «environment». В работе в рамках когнитивного подхода проводятся сопоставление значений слова в английском языке с соответствующими лексемами в русском языке и сравнение контекстов, в которых они функционируют.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в нем представлены содержательные характеристики слова «environment» в зависимости от его функционирования в контекстах, относящихся к различным типам дискурса в английском языке. Работа выполнена в рамках теории когнитивной семантики слова и функциональной лингвистики. Значение слова представлено в виде концептуально-фреймовой структуры, формируемой прототипическим значением лексемы в английском языке. Это значение основано на понимании пространства как онтологической категории, проявляющейся в использовании слова «environment» в разных видах специализированного дискурса. Полученные данные сопоставляются с процессами концептуализации соответствующих знаков и их содержанием в русском языке.

Степень научной разработанности проблемы. Слово «environment» в английском языке рассматривается частично в работах, описывающих экологический дискурс. Исследование экологического дискурса и его характеристик проводится Т.А. Филипповой на материале англоязычных СМИ (Т.А. Филиппова, 2018), лингвистическая реализация концепта «environment» на примере экологических новообразований получила освещение в статье Н.В. Кузнецовой и А.Н. Лебедевой (Н.В. Кузнецова, А.Н. Лебедева, 2012). Экологический дискурс на материале немецкого языка исследуется Е.В. Ивановой (Е.В. Иванова, 2005), типология текстов экологического дискурса представлена в работах А.В. Зайцевой (А.В. Зайцева, 2013; 2015).

Лексема «environment» вызывает интерес и у зарубежных исследователей. В работах Р. Джессоп (R. Jessop, 2012), Т. Пирс (T. Pearce, 2010), Л. Янг (L. Young, 1986) рассмотрено развитие значений этого слова. В данных работах не ставится цель систематического описания употребления слова «environment» в различных видах дискурса с когнитивной точки зрения и не обосновано возникновение новых значений у слова «environment» в современной коммуникации, включая сферу компьютерных технологий.

Фреймы используются для описания семантики многозначного слова как отражение знаний о мире и языковой системе и как динамическая модель (Е.Г. Беляевская, 1992; 2015). Фреймовая семантика применяется также в описании имен, носящих несобытийный характер и в биографическом дискурсе (Е.Г. Беляевская, 2012). Статические образы как отражение работы сознания могут быть представлены в виде фреймов (В.В. Красных, 2003).

Применение фреймов в сопоставительном анализе английского и

русского языков и в переводе демонстрируют В.И. Хайруллин (В.И. Хайруллин, 2010), И.Н. Ремхе (И.Н. Ремхе, 2015) и Л.А. Нефедова (Л.А. Нефедова, 2015).

Объект исследования – различные типы дискурса, в которых функционируют языковая единица «environment» и контексты, определяющие формируемую концептуальную структуру в английском языке, а также сходные контексты на русском языке, в рамках которых фиксируются соответствующие единицы.

Предмет исследования – семантические особенности языковой единицы «environment» и способы ее концептуализации на основе фреймовой структуры в зависимости от различных областей знания и разных видов дискурса в английском языке, а также специфика соответствующих единиц в сходных контекстах на русском языке.

Цель исследования заключается в том, чтобы описать лексическую единицу «environment», способы ее концептуализации в зависимости от типов дискурса на английском языке и сопоставить средства выражения, которые соответствуют ее содержанию в разных типах дискурса в переводе на русский язык.

В соответствии с целью исследования были поставлены следующие **задачи**:

1) Рассмотреть понятия текста, контекста и дискурса в истории лингвистической науки, а также когнитивного контекста, являющегося одним из важных понятий когнитивной и функциональной лингвистики, на фоне которой могут рассматриваться слово и формируемый им смысл;

2) Изучить методы описания семантики слова с точки зрения концептуального и фреймового подходов, где семантика лексических единиц представляется как структуры знаний.

3) Показать развитие семантики слова «environment» и возможности его употребления в различных типах дискурса, выделив концептуальные области знания, служащие основанием его значений в конкретных контекстах на английском языке.

5) Обосновать концептуальную структуру слова «environment» и возможности ее представления в разных типах дискурса.

6) Выделить пропозициональные структуры фрейма ENVIRONMENT, обеспечивающие связи концептов в разных типах дискурса в английском языке.

7) Выявить средства передачи концептуального содержания фрейма «environment» в русском языке через обнаружение пропозициональных связей и охарактеризовать совокупность языковых единиц, обладающих сходным содержанием в соответствующих контекстах.

8) Сопоставить характерные особенности текстов с ключевым словом «environment», в которых объективируется структура построенного фрейма «environment» в английском и русском языках.

В качестве **гипотезы** выдвигается утверждение о том, что семантика английского слова «environment» может быть описана с помощью

концептуально-фреймовой структуры, которая строится на основе прототипических и непрототипических значений и не имеет полных совпадений со структурами, выражаемыми средствами русского языка. Понимание и осмысление языковой единицы в ближайшем контексте происходят при выявлении содержания слотов и отнесении фреймовой структуры к порождающему содержанию когнитивного контекста. Достаточное содержательное совпадение слотов и их функций за счет пропозициональных связей, участвующих в конструировании фреймов в двух языках, делает возможным межъязыковую коммуникацию, построенную на основе эквивалентных и частично совпадающих структур.

Материалом исследования стали данные англоязычных языковых корпусов: Британского национального корпуса (British National Corpus), Корпуса современного американского английского (Corpus of Contemporary American English). Также были привлечены материалы научных статей, книг и журналов научного портала «Science Direct» на английском языке. Для сопоставительного анализа эквивалентов для изучаемого слова в русском языке использовались 285 текстов, содержащихся в базе Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и 196 из корпуса Лидского университета (Corpus Leeds). Для анализа переводов использовались тексты, размещенные в параллельном корпусе Национального корпуса русского языка. Кроме того, были привлечены тексты и их переводы, выполненные Организацией Объединенных Наций и включающие доклады Генеральной Ассамблеи ООН, Конференции ООН по торговле и развитию, Комитета по правам человека, Конференции государств – участников Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении, Рамочной Конвенции об изменении климата и др.

Для верификации данных, изучения этимологии и проведения анализа использовались этимологические и толковые словари. На английском языке учитывались материалы этимологических словарных источников, опирающихся на историографические принципы «A Concise Etymological Dictionary of the English Language» У. Скита, «A Dictionary of the English Language, in which the words are deduced from their originals...», «The Oxford English Dictionary...», толковые словари современного английского языка в их электронных версиях «Cambridge Dictionary», «Oxford Dictionaries», «Longman Dictionary of Contemporary English», «Merriam-Webster Dictionary», «American Heritage Dictionary», «Macmillan Dictionary», «Random House Kernerman Webster's College Dictionary». Издания на русском языке включали этимологические словари М. Фасмера, Г.П. Цыганенко, Н.М. Шанского, толковые словари С.И. Ожегова, Д.Н. Ушакова, А.П. Евгеньевой, Большой толковый словарь русского языка под редакцией С.А. Кузнецова.

В работе используются **методы** теоретико-эмпирического познания: анализ, синтез, классификация, обобщение; а также методы лингвистического анализа: дефиниционный, этимологический и контекстуальный анализы, элементы компонентного анализа, сплошная выборка данных и ее анализ,

количественный подсчет, дискурсивный анализ, концептуальный, пропозициональный и фреймовый анализы.

Схематизация определенных фрагментов языка осуществляется на основе методики проекта FrameNet, разработанной Ч. Филлмором и К.Ф. Бейкером (С.Ф. Baker, Ch.J. Fillmore, 2002), когнитивной матрицы (Н.Н. Болдырев, В.В. Алпатов, 2008), концептуальных когнитивных карт (Л.А. Манерко, В.Д. Новодранова, 2014; Л.А. Манерко, 2017).

Теоретической базой работы стали труды отечественных и зарубежных лингвистов:

1) в области когнитивной лингвистики (Л.В. Бабина, Е.Г. Беляевская, Н.Н. Болдырев, О.К. Ирисханова, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, В.Г. Куликов, Дж. Лакофф, Л.А. Манерко, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, В.Н. Телия, А. Ченки, В. Крофт, Р. Джэкендофф, Э. Рош, Л. Талми и др.);

2) теории текста и исследованиях дискурса (Е.Н. Азначеева, Т. ван Дейк, А.А. Кибрик, Г.В. Колшанский, Н.Н. Миронова, В.Е. Чернявская, Г. Браун и др.);

3) теории фреймовой и прототипической семантики (Е.Г. Беляевская, Э.Р. Вендланд, Д. Даути, В.В. Красных, Р. Лэнекер, М. Минский, Ч. Филлмор, И. Хасегава и др.);

4) теории и методологии перевода (А.Н. Злобин, Н.К. Гарбовский, М.Н. Есакова, Л.А. Нефедова, И.Н. Ремхе, А.Л. Семенов, Т.А. Фесенко, В.Н. Комиссаров, Т.Р. Левицкая, А.М. Фиттерман, В.И. Хайруллин и др.).

Научная новизна обусловлена тем, что слово «environment» и его семантика впервые получают детальное описание в виде фреймовой модели в рамках различных типов дискурса. При этом данная единица рассматривается с обращением к когнитивно-матричному анализу, предполагающему одновременное взаимодействие с несколькими концептуальными областями специализированного характера. Впервые освещаются сходные явления в русском языке. Процесс перевода представляет собой поиск языковых средств с содержанием актуализируемого фрейма как единого целого.

Теоретическая значимость определяется введением фреймового моделирования специализированного пространства как объекта рассмотрения в различных когнитивных областях в составе когнитивной матрицы, выявлением особенностей активации фрейма в ближайшем контексте, что связано с попыткой воссоздать когнитивный механизм понимания, выражающийся в достраивании фрейма на основе вербальных и невербальных составляющих. На основе этого проводится сопоставление полученной модели фрейма для слова «environment» в английском языке с возможными эквивалентами в разных типах дискурса русского языка.

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут найти применение в исследовательской и педагогической практике. Материалы исследования могут быть использованы в теоретических и практических курсах по когнитивной лингвистике и переводоведению, основам теории английского языка, лингвокультурологии и страноведению. Они могут быть полезны в процессе преподавания

практического курса английского языка, стилистики русского языка и сопоставительного изучения языков и культур.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Слово «environment» в английском языке этимологически восходит к описанию физического пространства и образности круга. Это в дальнейшем определяет его отнесенность к физическому и психологическому пространству, сформированному таким образом, что объекты внутри образуют единую взаимодействующую систему, характеристики которой зависят от разновидности дискурса.

2. Описание функционирования слова в дискурсе осуществляется на основе лингвистических и экстралингвистических факторов, учитывающих ближайший языковой контекст, когнитивный контекст, концептуальную область знания, на основе чего формируется фрейм для слова «environment».

3. Семантика слова «environment» раскрывается на основе пропозициональных структур в составе соответствующего фрейма с фиксированным набором основных концептов, включающих OBJECT, ACTIVITY, FACTORS, INFLUENCE, LOCATION, RESULT.

4. Источником содержания фрейма «environment», который сохраняет свою структуру вне зависимости от его объективации в разных типах дискурса, служат концептуальные области: «экология», «психология», «физический мир», «информационные технологии» и «организация жизни и деятельности», получающих развитие в конкретном специализированном типе дискурса.

5. В русском языке слову «environment» соответствуют слова «среда», «окружение», «условия», «обстановка» и др., опирающиеся на концепты СУЩНОСТЬ, ПРОСТРАНСТВО, СВОЙСТВА, ОБЪЕКТ, ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ВОЗДЕЙСТВИЕ и РЕЗУЛЬТАТ во фрейме СРЕДА в зависимости от языкового контекста в дискурсе.

6. Перевод с английского на русский язык осуществляется при распознавании целостной структуры фрейма ENVIRONMENT и соответствующего ему фрейма в русском языке с учетом концептуальной области, служащей источником его содержания.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертации обсуждались на заседаниях кафедр теории и методологии перевода и теории и практики английского языка Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова. Результаты работы докладывались на Международной научной конференции «Наука без границ: Англистика в XXI веке» (Москва, ФГБОУ ВО МГЛУ, 2021), Международной научно-практической конференции «Язык. Культура. Перевод: научные парадигмы и практические аспекты», (Москва, ФГАОУ ВО «МГИМО (У) МИД РФ», 2020), Международной конференции «22nd Conference on Languages for Special Purposes: Mediating Specialised Knowledge: Challenges and Opportunities for LSP Communication, Translation and Research» (Италия, Падуанский университет, 2019), Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2018» и «Ломоносов-

2021» (Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова, 2018, 2021), а также нашли отражение в 10 научных публикациях, 4 из которых входят в перечень ВАК РФ.

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, списка словарей, списка анализируемых иллюстративных материалов и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность выбранной темы, раскрыта степень научной разработанности проблемы, определены объект и предмет исследования, его цель и задачи, описаны методы, материал исследования, подчеркнуты новизна, теоретическая и практическая значимость, сформулированы основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** проводится разграничение понятий текст, контекст, дискурс и других понятий, необходимых для выполнения задач исследования, в традиционной и когнитивной лингвистике.

Долгое время текст рассматривался на основе понятия «контекст», который традиционно представлял собой экстралингвистическую ситуацию, обуславливающую появление текста как речевого произведения. В лингвистическом смысле контекст использовался для выявления содержания лексической или грамматической единицы (Г.В. Колшанский 1959). Для отражения контекстуального значения необходимо указание на «сочетание семантически реализуемого слова» с указательным минимумом (Н.Н. Амосова 1963).

Значение слова в структурной лингвистике изучалось с точки зрения элементарных смыслов (сем), а семантическая структура слова рассматривалась как упорядоченная совокупность значений слов (Е.Г. Беляевская 1987).

Когнитивная парадигма лингвистического знания привнесла много нового в понимание языковых явлений в науке о языке. С признанием того, что языковая форма является отражением когнитивных структур в сознании человека, открылись новые возможности для изучения процессов мышления и познания. Основной задачей когнитивной лингвистики стало исследование языка как средства организации, обработки и передачи информации.

В связи с тем что в процессе коммуникации учитывается множество аспектов – семиотический, лингвистический, коммуникативный, культурологический, когнитивный (Е.С. Кубрякова 2004) – в лингвистике появилось понятие дискурса. В дискурсе учитываются ситуативные и экстралингвистические характеристики, в него закладываются знания об объектах и явлениях действительности, адресанте и адресате и языковой системе, используемой для передачи смыслов, важны прагматические, социальные, психологические факторы.

Языковые единицы, служа средством описания действительности, получают осмысление во время их использования в определенной

коммуникативной ситуации в ходе речемыслительной деятельности человека, когда происходит «корректировка языкового обозначения», опирающегося на ряд экстралингвистических факторов (Л.А. Манерко 2017).

Контекст в когнитивном подходе понимается как структуры знаний, которые участвуют в формировании и интерпретации языковых значений (Н.Н. Болдырев 2014). В дискурсивной деятельности человека особую роль играют сочетаемость и взаимодействие смыслов. При таком подходе каждая языковая единица рассматривается как результат когнитивных процессов, как концепты и связанные с ними структуры знаний (Е.С. Кубрякова 2004).

В речемыслительной деятельности возникает множество языковых и неязыковых контекстов, обеспечивающих коммуникацию. «Спроецированный мир» (R. Jackendoff 1983) действительности находит отражение в семантике языка и является «результатом концептуализации» (R.W. Langacker 1991), выражая отношение человека к окружающей реальности. Это ментальное образование служит «фоном» для языковой коммуникации и называется **концептуальной областью** (Н.Н. Болдырев 2014). Концептуальная область содержит знания о различных предметах, явлениях действительности, ментальном опыте, концептах и концептуальных структурах и складывается в процессе коллективной или индивидуальной деятельности человека в определенном типе дискурса. Концептуальные области задают характеристики семантических единиц с помощью языкового и когнитивного контекстов в результате фокусировки внимания (О.К. Ирисханова 2014) и «профилирования» (R. Langacker 1991).

При использовании слова в конкретной ситуации в сознании человека возникают определенные связи с конкретными концептами в рамках концептуальной области. Тематически выделенные концептуальные области «активизируют» фреймы.

Фрейм – одна из разновидностей концепта и представляет собой организованную структуру знания. М. Минский определил фрейм как «структуру данных для представления стереотипной ситуации» (М. Минский 1979). Фрейм, понимаемый как структурированный концепт, состоит из определенного набора концептуальных элементов. Фреймы содержат знания о мире и о языковой системе (Е.Г. Беляевская 2018), а составляющие фрейм элементы в виде концептов могут конкретизироваться в зависимости от ситуации, получая языковое выражение в ближайшем языковом контексте той или иной единицы. Элементы фрейма связаны между собой с помощью пропозициональных структур, отражающих опыт о данной ситуации.

Концептуальное содержание языковых единиц часто имеет многофакторный характер и зависит от дискурса. В таком случае их нужно рассматривать в разных концептуальных областях. Одновременный анализ на основе нескольких концептуальных областей проводится с помощью объединения их в виде **«когнитивной матрицы»** (Н.Н. Болдырев 2008; 2014). Этот инструмент позволяет системно подойти к рассмотрению структур знания.

Во **второй главе** проводится анализ слова «environment» с точки зрения

этимологии, семантики и корпусной лингвистики. В главе описана история развития значений слова и формирования концепта «environment» как отражения особым образом организованного пространства.

Английское слово «environment» служит для описания особого концепта пространственно-временных отношений взаимообусловленности и взаимодействия двух абстрактных сущностей – объекта и среды (окружения). Оно происходит от глагола «envirom», произошедшего от французского «environner» «окружать».

По данным некоторых словарей этот глагол восходит к греческому словосочетанию «*iv úρος*», дословно означающим «в кругу» (A Dictionary of the English Language, in which the words are deduced from their originals...). К началу XVII века слово «environment» употребляется в текстах в значении «the action of enviroming» (действие окружения) (OED). В 1827 г. Томас Карлейль впервые использует слово «environment» в значении условий и влияния окружения, в котором развивается человек или другой объект («the conditions or influences under which any person or thing lives or is developed»). Переход от множественного числа к единственному обозначил осмысление «environment» как нового, единого и целого объекта, в отличие от дискретного обозначения множества окружающих факторов с помощью «surroundings».

К XIX в. благодаря развитию естественнонаучной и философской мысли в новом концепте «environment» объединено множество референтов: физическое, интеллектуальное, природное, социальное.

Основными концептуальными признаками становятся ПРОСТРАНСТВО, ЦЕЛОСТНОСТЬ, ВОЗДЕЙСТВИЕ и ФАКТОРЫ. Признак ПРОСТРАНСТВО характеризуется заметной топологичностью, задавая характеристики физического и нематериального пространства, как, например: *physical environment, Amazonian environment, professional environment*. ЦЕЛОСТНОСТЬ выражается в понимании «environment» как единого целостного образования, содержащего систему определенных условий, в том числе когда происходит указание на несколько «environments», ср.: *an improved campus environment, a wide spectrum of environments, coastal environments*. Признак ВОЗДЕЙСТВИЕ объективируется множеством глаголов: *affect, influence, shape, protect, pollute, harm, damage, conserve, destroy* и др. ФАКТОРЫ, составляющие характеристики целостного объекта, выражаются словами: *natural, aggressive, classroom* и т.д.

Структуру концепта «environment» можно представить в виде фрейма. Как показал контекстуальный анализ, кроме основных концептуальных признаков во фрейме задействованы такие элементы, входящие в основной набор, как ОБЪЕКТ, который может представлять живые и неживые объекты, взаимодействующие с окружающей действительностью, и его ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – любые виды существования и деятельности объекта. В качестве дополнительных могут рассматриваться РЕЗУЛЬТАТ воздействия и МЕСТО, которые редко получают вербализацию в контекстах, но присутствуют во фрейме в качестве фоновых данных.

На основе дефиниционного и контекстуального анализа с привлечением данных толковых словарей английского языка, языковых корпусов Британского национального корпуса (BNC) и Корпуса современного американского английского (COCA), а также иных текстовых источников, с опорой на принципы описания фреймов, предложенные Ч. Филлмором и воплощенные в проекте FrameNet, было составлено определение для фрейма «environment», одноименного интересующему нас слову, сформулированное следующим образом:

«An OBJECT is surrounded by FACTORS which may INFLUENCE or be influenced by it due to some ACTIVITY possibly producing positive or negative RESULT into the same or outer LOCATION».

В данном определении отражены предикативно-аргументативные отношения между основными элементами фрейма (слотами), в которых, в зависимости от контекста, могут содержаться концепты. Среди основных пропозициональных структур были выявлены следующие:

- 1) *OBJ находится в окружении LOC*
- 2) *LOC воздействует (INF) на OBJ*
- 3) *OBJ производит АСТ*
- 4) *OBJ воздействует (INF) на LOC*
- 5) *LOC характеризуется FACT*
- 6) *OBJ или FACT влияет (INF) на LOC и производит RESL*

В таком случае универсальная схема фрейма «environment» может быть представлена на рис. 1:

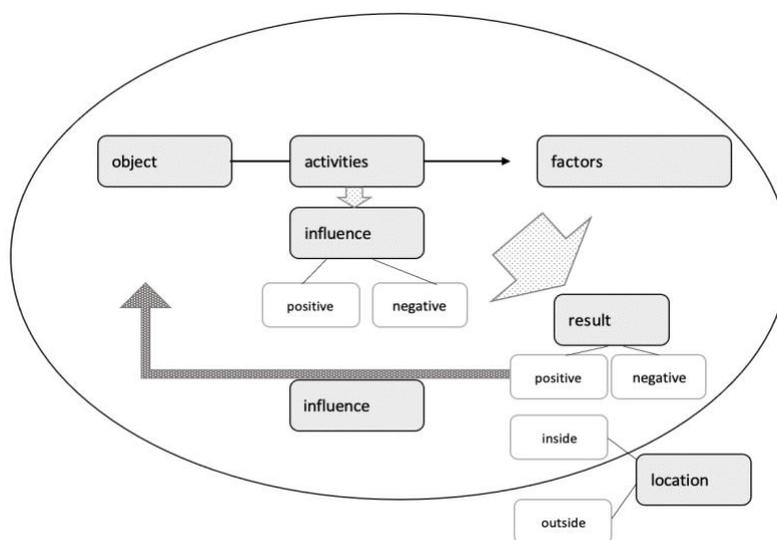


Рис. 1. Фрейм ENVIRONMENT в общем виде

Подобная структура сохраняется вне зависимости от вербального контекста. В одних концептуальных областях некоторые элементы фрейма имеют большую выраженность, чем в других, однако общая схема фрейма остается неизменной.

Для систематичного и всеобъемлющего описания функционирования фрейма «environment» и осмысления слова «environment» в различных

контекстах разных видов дискурса был проведен корпусный анализ, позволивший установить основные концептуальные области, из которых берет значение слово «environment». В табл. 1 представлены статистические данные о встречаемости слова «environment» в различных типах дискурса. Материал фиксируется в электронных словарях Британского национального корпуса (British National Corpus), Корпуса современного американского английского (Corpus of Contemporary American English).

Таблица 1
Встречаемость слова «environment» в текстах корпусов BNC и COCA

BNC	All	Spoken	Fiction	Magazine	Newspaper	Non-Acad	Acad	Misc
	12772	686	157	635	1209	4012	2103	3970
COCA	All	Spok	Fic	Mag	News		Acad	Blog, Web, TV
	88301	7332	1810	12568	9049		31709	11413+ 12072+ 2258
Total	101073	8018	1967	13203	10258	4012	33812	29713

На основе академических подкорпусов таблица 2 показывает данные об употреблении слова «environment» в различных сферах деятельности человека.

Таблица 2
Распределение встречаемости слова «environment» по подсекциям академического подкорпуса BNC и COCA

BNC	socSci			NatSci	Engi nee- ring	Medic ine	Law	Arts			
	812			679	1162	346	692	321			
COCA	Geog/ SocSci	Histo ry	Educa tion	Sci/Tech		Medic ine	Law/P olSci	Human ities	Phil/ Rel	Misc	Busi ness
	5444	2177	6489	7308		3013	2783	2045	1316	792	317

Таким образом, слово «environment» встречается в различных тематических сферах, которые позволяют определить корпус: социальные науки, естественные науки, инженерия, искусство, медицина, право и др., что свидетельствует о многоаспектности знания, обозначаемого данным словом. Было проанализировано 400 произвольных результатов поиска в корпусах BNC и COCA. Такое количество данных обладает достаточной репрезентативной силой. Контекстуальный анализ позволил выделить 5 основных групп контекстов, которые можно обобщить в концептуальные области: «экология», «психология», «физический мир», «информационные технологии» и «организация жизни и деятельности». Тогда частная

когнитивная матрица для слова «environment» может быть представлена следующим образом:

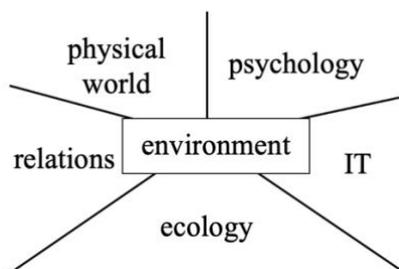


Рис. 2. Частная когнитивная матрица для слова «environment»

1. **Концептуальная область «экология»** включает обыденные и специальные знания об экологии, и «environment» является для нее одним из основных концептов. К этой области относится природная и антропогенная окружающая среда, как, например: *...the imposition of laws that protect the environment at the expense of individual freedom...* (СОСА).

Как правило, в слоте фрейма ОБЪЕКТ оказывается человек или другие живые существа (*man, people, developing countries, animals...*), ACTIVITY содержит данные о жизни и деятельности живых существ (*live, be, extraction, mining...*), которые изменяют (INFLUENCE) (*be harmful, to impact, be damaging...*) содержание слота FACTORS (в данной области это в основном физико-биологические свойства: *toxic chemicals, inhibitors, heavy metals, transport, large machines...*), часто приводя к определенным последствиям или результатам для экологической обстановки, данные о которых содержатся в слоте RESULT (*benefit, the results can be damaging, as the result of environmental pollution...*), в заданной географической локации LOCATION (*world, rivers, marine...*).

2. **Концептуальная область «психология»** выражена в контекстах, относящихся к области психологических и социальных исследований, например: *...I do not want to go back to the foreign environment of Tbilisi,' he said...* (BNC).

Данная концептуальная область находит отражение в различных видах дискурса, определяя содержание слотов следующим образом: ОБЪЕКТ – человек, общество, группа лиц (*population, a child, siblings, office workers...*), ACTIVITY – любая деятельность, подверженная психоэмоциональному воздействию (*to grow up, development, behavior, performance...*), FACTORS – материальные и нематериальные, одушевленные и неодушевленные объекты (*family, complex relationships, reputation, reputational benefits...*), INFLUENCE – психологическое воздействие (*the lasting influence of brothers and sisters, trigger a sense of being watched, increase pro-environmental behaviours*), LOCATION – физическое местоположение или психологическое пространство (*inside of buildings, office environment, face-to-face*), RESULT – изменение психологического состояния (*mental health issues, development, efficient performance, lower levels of trust*).

3. **Концептуальная область «физический мир»** подразумевает

определенные физические элементы окружения, с которыми объект может взаимодействовать: ...*The permeability of the concrete cover (that between the steel reinforcement and external environment) must be sufficiently sound...* (СОСА).

Она задает фрейму ряд особенностей: в отличие от содержания слота ОБЪЕКТ в концептуальной области «экологии» в области «физический мир», в данном слоте часто содержатся данные о неодушевленном предмете (*steel reinforcement, rudderless boat, molecule...*), слот ACTIVITY содержит сведения о местоположении объекта или его функциях (*concrete cover is between, vectorial movement through any uniform fluid...*), на объект воздействуют физические материальные факторы среды в слоте FACTORS (*stabilised by a triangulation, symmetrical, perfectly balanced*), а локация определяется не географическими или психологическими характеристиками, а соотношением положения объектов относительно друг друга в материальном пространстве (*external environment, independence from its environment, environment of Surrey Docks, environment of a molecule...*).

4. К концептуальной области «информационные технологии» отнесены те случаи, когда слоты фрейма заполнены информацией о компьютерной системе. Слово «environment» выступает, как правило, в качестве термина или в составе терминов: ...*the software, an environment for viewing complex graphics data has always faired reasonably well...* (BNC).

Данную область характеризует наличие данных о пользователе или программе в слоте ОБЪЕКТ (*the reader (антивирусная программа), user...*), выполняющего какие-либо функции. Примечательно наполнение слота LOCATION, содержащего информацию о компьютерной системе как локации, не относящейся к физическому или психологическому пространству (*a different environment for a child process...*).

5. Концептуальная область «организация жизни и деятельности» подразумевает особенности организации социальной жизни человека в заданных экономических и политических условиях, как, например, в следующем случае: ...*Government, as we shall see, operated within a political environment that imposed important constraints, but the limitations imposed formerly by Parliament and the monarch...* (BNC).

Данная концептуальная область имеет наибольшие пересечения с областями «физический мир» и «психология», однако не тождественна ни одной из перечисленных областей. В слоте ОБЪЕКТ – индивид, группа лиц или организация, имеющие определенный социальный статус (*political leadership, firms, partners, investors...*). Деятельность объекта и факторы окружения составляют географически заданное пространство либо социальное окружение, а также включают особенности общественной жизни (*low-interest-rate, market and customer demand, customers' needs, economic growth, localism, a strong national ideology, private investment...*). В организации жизни общества проявляется результат воздействия деятельности объектов и факторов друг на друга (*respond to changes, create the business-friendly environment, the impact of fees on the net performance of*

investors...).

Таким образом, каждая из концептуальных областей обладает своими характеристиками. Концептуальная область «экология» в составе фрейма «environment» включает обыденные и специальные знания о человеке, живых существах, физико-биологические факторы существования в экологической обстановке и географической местности.

Концептуальная область «психология» опирается на разные виды дискурса, уделяя внимание человеку или группе лиц в обществе, в конкретной деятельности и месте в зависимости от психоэмоционального воздействия, разновидностей внешних факторов, влияющих на изменение психологического состояния индивида.

Концептуальная область «физический мир» подразумевает физическое взаимодействие одушевленных или неодушевленных объектов под влиянием физических, материальных факторов среды.

Концептуальная область «организация жизни и деятельности» выделяется на основе социальных и материальных отношений между людьми.

Область «информационные технологии» содержит специальные знания в области компьютерных технологий.

В третьей главе проводится сопоставление основных средств, служащих для перевода слова «environment» и проявлений его фреймовой структуры в русском языке. Раскрываются особенности применения теории фреймов к сопоставлению текстов оригинала и перевода (английского и русского языков). Определяется основной набор эквивалентов, существующих в русском языке на основе оригинальных русскоязычных и переводных текстов. Продемонстрирован набор типичных пропозициональных структур фрейма «environment», произведено описание аналогичной ему структуры фрейма «среда» в русском языке. Проводится сопоставительный анализ примеров перевода контекстов на русский язык с применением полученных во второй главе данных о строении этого фрейма.

Вслед за Н.К. Гарбовским мы рассматриваем фрейм как «двустороннюю когнитивную сущность», содержащую знания о прецедентной ситуации, с одной стороны, и активацию статических знаний с помощью вербальных «раздражителей» и превращения их в динамический фрейм – с другой (Н.К. Гарбовский 2007). Каждое употребление какой-либо единицы считается активацией фрейма, частью которого эта единица является (В.И. Хайруллин 2010). Активация фреймов вызывает «цепную реакцию», раскрывая знания экстралингвистического характера. Это делает процесс перевода, согласно Л.А. Манерко, ситуативно обусловленной деятельностью по восприятию языковой информации, формированию отношений между знаками, обнаружению связей между концептами, входящими во фрейм. При активации фрейм превращается в динамическую форму, при этом сознание переводчика направлено на поиск соответствий между информационными особенностями оригинала и собственным осмыслением на основе вербальных соответствий, позволяющих заполнить слоты фрейма в языке перевода с учетом целей и интенций исходного текста

(Л.А. Манерко 2016).

На материале параллельного Национального корпуса русского языка (НКРЯ) были выявлены особенности передачи английской лексемы «environment» на русский язык. Элементы связанной с фреймовой структуры проявляются в ближайшем языковом контексте анализируемой единицы.

Сопоставление текстов оригинала и перевода показало основной набор средств для перевода слова «environment», среди которых: *среда, окружающая среда, обстановка, условия, окружение, атмосфера, природа* и др. Множество контекстуальных смыслов слова «environment» распределено между его основными эквивалентами в русском языке.

Наибольшую частотность среди эквивалентов в русском языке обнаруживает слово «среда» при переводе слова «environment» (135 из 285 результатов), что приводит к выводу о том, что слово «среда» является наиболее типичным соответствием для английской лексемы.

Был проведен дефиниционный и контекстуальный анализ, позволивший сформулировать построение фрейма «среда» в русском языке: **СУЩНОСТЬ, наполняющая ПРОСТРАНСТВО, имеющая СВОЙСТВА и способная содержать ОБЪЕКТ и оказывать на него и его ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ определенное ВОЗДЕЙСТВИЕ, производя РЕЗУЛЬТАТ.**

Слот СУЩНОСТЬ может содержать данные о физических и нематериальных объектах или среде как «веществе»: *среда, его заполняющая, – эфир; среда, которая его питает, – сказка, легенда, былина.* Слот ПРОСТРАНСТВО реже задает параметрические ограничения на физическое пространство (*на Урале; показатель преломления среды*), чем на пространство нефизическое (*из среды старого правящего класса; в среде журналистов; своя деловая среда*). Слот СВОЙСТВА может содержать свойства, заданные пространственными параметрами, а также ОБЪЕКТЫ и явления, составляющие среду (*молекулы, партнеры, культурологи, бизнес-класс*). Слот ОБЪЕКТ представлен как одушевленными, так и неодушевленными объектами (*человек, компании, инструмент, потребители, развивающиеся страны*). Подразумевается ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ объекта, от его существования до специальной деятельности (*взаимодействие бизнеса и власти, преобразования*). Слот ВОЗДЕЙСТВИЕ может проявляться в указаниях на получаемые РЕЗУЛЬТАТЫ.

По мере восприятия текста оригинала происходит построение фреймовой организации текста, логико-семантическая структура выстраивается благодаря обнаружению пропозициональных связей в тексте оригинала и подбора аналогичных им для текста перевода. Несмотря на формальную невыраженность некоторых слотов, восприятие целостной ситуации возможно благодаря выстраиваемому фрейму.

Для детализации процессов поиска взаимосвязей между элементами предлагается схематический поиск пропозиций в ближайшем контексте, например:

Пример вербализации пропозициональных структур фрейма ENVIRONMENT в текстах оригинала и перевода

<i>There is no nation on earth like the U. S. that produces more wealth, economic opportunity and prosperity. And when combined with an investment environment that rewards research and development, companies like Google, Apple, Amazon, Microsoft and perhaps Tesla seem set to dominate the future. [НКРЯ]</i>		
<i>В мире нет ни одной страны, которая превосходила бы США по производству материальных ценностей, созданию экономических возможностей и по экономическому процветанию. А если к этому еще добавить инвестиционную среду, которая способствует исследованиям и разработкам, в будущем, судя по всему, будут доминировать такие компании, как Google, Apple, Amazon, Microsoft и, возможно, Tesla. [НКРЯ]</i>		
Пропозиция в контексте оригинала	Пропозициональные структуры фрейма	Пропозиция в контексте перевода
1) investors are in the U.S.	1) {OBJ} находится в окружении {LOC}	1) инвесторы в США
2) the environment is for investments; it is rewarding for research and development	2) {LOC} характеризуется {FACT}	2) среда благотворна для инвестиций; она способствует исследованиям и разработкам
3) organizations and investors shape the environment	3) {OBJ} оказывает влияние {INFL} на {LOC}	3) инвесторы и организации создают среду
4) the U.S. produces wealth, economic opportunity and prosperity	4) {LOC} оказывает влияние на {OBJ} в виде {INFL}	4) США производит материальные ценности, создает экономические возможности и экономическое процветание
5) created opportunities lead to development	5) взаимное влияние приводит к {RESL}	5) возможности приводят к развитию

Перевод осуществляется в рамках целостной структурной ментальной единицы – фрейма, который обуславливает выбор языковых средств благодаря существующим между слотами пропозициональным связям и порождение текста перевода с учетом синтагматических и синтаксических особенностей переводящего языка.

Анализ перевода текстов, содержащих фрейм «environment», на русский язык в различных видах дискурса с отсылкой к разным концептуальным областям позволил установить ряд закономерностей.

В разных концептуальных областях обнаруживаются наиболее характерные средства для перевода содержания слотов фрейма. Само слово «environment», называющее фрейм, также имеет наиболее типичные эквиваленты в зависимости от концептуальной области.

Для концептуальной области «экология» с учетом характерного наполнения слотов информацией об экологической обстановке характерно использование эквивалентов «окружающая среда», «природная среда», «среда обитания», «условия», «местность» и др.

В концептуальной области «психология» преимущественно используются слова «среда», «условия», «обстановка», «окружение», отмечены случаи опущений в переводе. На первый план выходит характеристика нематериального пространства и нематериального воздействия на эмоциональное состояние человека. Особо стоит отметить

случаи употребления слов «обстановка» и «окружение», тяготеющих к описанию психологического влияния неодушевленных объектов и одушевленных соответственно.

Для концептуальной области «физический мир» характерно преимущественное употребление эквивалентов «среда», «условия», «место», «окружающие условия». Средства выражения содержания этой концептуальной области содержат указания на материальные средства, которыми располагают участники ситуации, и одновременно социальную и психологическую обстановку.

Концептуальная область «организация жизни и деятельности» содержит знания об особенностях организации социальной жизни человека или объединения людей в заданных экономических и политических условиях. В этой области преимущественно встречаются «среда», «обстановка», «условия», «атмосфера».

Концептуальная область «информационные технологии» отвечает за специальные знания в области компьютерных технологий. В данной области существует терминологический эквивалент «среда», а также «переменная среды». В терминологических сочетаниях слово может получать эквиваленты «архитектура», «программа», «операционная система».

Перевод, полностью передающий содержание всех слотов, оказывается невозможен из-за смещения ментальных представлений, закрепленных за обозначениями тех же явлений в русском языке. Наиболее близок структуре фрейма «environment» фрейм «среда», однако статистический анализ сопоставленных контекстов в русском и английском языках и анализ функционирования слова «среда» в контекстах выявляют неполное совпадение характерного содержания слотов при формальном сходстве структуры фреймов. Эти отклонения вызывают необходимость использовать в переводе различные эквиваленты в зависимости от того, из какой области знания в данном случае заимствуется характерное содержание слотов, создающее общий ментальный образ обозначаемого.

В Заключении обобщены результаты проведенного исследования:

1. Рассмотрение языковых явлений в дискурсе позволяет обнаружить корреляции между языковыми и когнитивными структурами, раскрыть динамику взаимодействия смыслов и их образования. Такие модели представления знаний, как фреймы, могут объяснить структуру знания о фрагменте действительности и показать связи с их языковым выражением. Содержание фрейма определяется концептуальной областью, которая понимается как ментальное образование, содержащее фоновые знания. Инструментом наиболее полного раскрытия содержания фрейма в зависимости от концептуальных областей становится когнитивная матрица.

2. Слово «environment» служит наименованием для многоаспектного знания об особым образом организованном пространстве, содержащем определенный вид взаимоотношений между объектом или объектами, находящимися внутри него, и свойствами и составляющими компонентами самого описываемого и ограниченного заданными критериями пространства.

Концепт, который называет слово «environment», может быть представлен в виде фрейма с фиксированным набором слотов.

3. В зависимости от концептуальной области, которая становится источником содержания фрейма, получают актуализацию различные слоты фрейма «environment», а концептуальная область служит источником наполнения фреймовых слотов.

4. Пропозициональные структуры описывают связи между слотами фрейма, и само содержание слотов эксплицируется в ближайшем контексте. При активации слотов фрейма с помощью вербальных средств становится возможным установление связи с соответствующей концептуальной областью и восстанавливается целостная фреймовая структура для данной области.

5. Существуют различные соответствия для перевода слова «environment» на русский язык, поскольку составляющие структуры фрейма «environment» не имеют полного соответствия. Наиболее приближенным по строению к английской лексеме и ее наполнению является фрейм «среда».

6. Для компенсации недостающих элементов фрейма в зависимости от концептуальной области и дискурса используются различные лексические единицы, эксплицирующие в большей или меньшей степени нужные участки фрейма.

Список работ, опубликованных по теме диссертации

Научные статьи, опубликованные в журналах Scopus, WoS, RSCI, а также в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности 10.02.20

1. Суханова А.С. Функционирование термина «environment» в языках для специальных целей: фреймовый анализ // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. Т. 12. № 4. – Пермь, 2020. С. 44–53. (Импакт-фактор РИНЦ 2021 – 0,252)

2. Суханова А.С. Развитие концепта environment в экологическом дискурсе. Вып. 3(46) // Когнитивные исследования языка. – М., Тамбов, 2021. С. 260–263. (Импакт-фактор РИНЦ 2021 – 0,161)

3. Суханова А.С. Фреймовая структура слова «ENVIRONMENT» в английском языке в сопоставлении с фреймовой структурой «СРЕДА» в русском языке // Международный научный журнал «Мир науки, культуры, образования». № 3(88). – Барнаул, 2021. С. 468–471. (Импакт-фактор РИНЦ 2021 – 0,364)

4. Манерко Л.А., Суханова А.С. Понимание соотношения концептуальной области и дискурса // Когнитивные исследования языка. Вып. 4(47). – М., Тамбов, 2021. С. 127–133. (Импакт-фактор РИНЦ 2021 – 0,161)

Статьи в журналах, сборниках тезисов докладов и научных трудов

5. *Суханова А.С.* Представление фрейма слова «environment» и его эквиваленты в русском языке // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2018» / отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс] – М.: МАКС Пресс, 2018. – 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM).

6. *Sukhanova A.S.* Knowledge structures of the term »environment» in various kinds of special discourse: frame semantics analysis // Book of abstracts. 22nd Conference on Languages for Special Purposes: Mediating Specialised Knowledge: Challenges and Opportunities for LSP Communication, Translation and Research. – Università degli Studi di Padova. Padova, 2019. P. 144–145.

7. *Суханова А.С.* «Environment» в английском языке: окружение или контекст // Сборник научных трудов по итогам выполнения научно-исследовательской работы в Институте иностранных языков МПГУ. – М.: Изд-во МПГУ, 2019. С. 180–186.

8. *Суханова А.С.* Англоязычный научный экологический дискурс и способы концептуализации представлений со словом environment // Язык. Культура. Перевод: научные парадигмы и практические аспекты : сб. науч. тр. по материалам Международной научно-практической конференции (20–21 февраля 2020 г.); в 2 ч. Т. 1 / под ред. В.А. Иконниковой, Н.Д. Паршиной. – М.: Одинцовский филиал МГИМО МИД России, 2020. С. 189–193.

9. *Суханова А.С.* Особенности семантической структуры «environment» в английском языке // Вопросы романо-германской и русской филологии: Межвузовский сб. науч. статей. – Пятигорск: Изд-во ПГУ, 2019. С. 180–183.

10. *Суханова А.С.* Фрейм пространства с заданными условиями в тексте перевода // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2021» / отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, Е.И. Зимакова. [Электронный ресурс] – М.: МАКС Пресс, 2021. – 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM).